

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 11.

Vydána dne 11. února 1925.

Obsah: 20. Vyhláška o rozhodnutí konference velvyslanců ze dne 28. července 1920 o Těšínsku, Oravě a Spiši.

20.

Vládní vyhláška ze dne 18. prosince 1924

o rozhodnutí konference velvyslanců ze dne 28. července 1920 o Těšínsku, Oravě a Spiši.

Hledíc k ustanovením mírových smluv, zejména k ustanovení čl. 91 mírové smlouvy St. Germainské a čl. 75 mírové smlouvy Trianonské vyhláší se rozhodnutí konference velvyslanců o Těšínsku, Oravě a Spiši, dané v Paříži dne 28. července 1920.

Švehla v. r.

LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE ET LE JAPON, Principales Puissances alliées et associées,

Ayant, par une Décision en date à Paris du 27 septembre 1919, résolu de pourvoir au statut politique de l'ancien duché de Teschen et des territoires d'Orava et de Spisz en y faisant procéder à une consultation populaire présentant toutes les garanties nécessaires de loyauté et de sincérité;

Mais, considérant que les mesures prises en exécution de cette Décision pour permettre de réaliser cette consultation populaire dans les conditions ci-dessus rappelées, sont restées sans résultat;

Considérant qu'il y a, dans l'intérêt de la paix générale, une nécessité urgente à régler le sort de ces territoires;

Considérant que les Gouvernements de la Pologne et de la Tchécoslovaquie ont déclaré par acte en date à Spa du 10 juillet 1920, accepter que leurs frontières respectives dans lesdits territoires soient déterminées par les Principales Puissances alliées et associées,

(Překlad.)

SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ, ŘÍŠE BRITSKÁ, FRANCIE, ITALIE A JAPONSKO, Čelné mocnosti spojené a sdružené,

rozhodnuvše ustanovením ze dne 27. září 1919, vydaným v Paříži, že určí politickou příslušnost býv. vévodství Těšínského a území Oravy a Spiše tím, že nařídí provedení lidového hlasování, které poskytuje všechny nutné záruky loyálnosti a upřímnosti;

ale uváživše, že provedená opatření tohoto ustanovení, aby bylo možno uskutečnit lidové hlasování za podmínek výše uvedených, zůstala bez výsledku;

uváživše, že je v zájmu všeobecného míru nezbytně nutno uspořádati osud těchto území;

uváživše, že vlády polská a československá prohlásily aktem z 10. července 1920 ve Spa, že přijímají, aby hranice jmenovaných území byly určeny čelnými mocnostmi spojenými a sdruženými;

Ont chargé la Conférence des Ambassadeurs du règlement de cette question.

En conséquence, la Conférence des Ambassadeurs a décidé ce qui suit :

I.

Les limites de la souveraineté respective de la Pologne et de la Tchécoslovaquie sur l'ancien duché de Teschen et sur les territoires d'Orava et de Spisz seront fixées, par une ligne frontière, déterminée comme il suit (voir les cartes ci-annexées) :

1^o Dans la région de Teschen :

A partir du point où la limite orientale de la commune de Piersna rencontre l'ancienne frontière entre l'Allemagne et l'Autriche, vers le Sud et jusqu'à la cote 268, située à 2 kilomètres environ au Nord-Est de Freistadt :

une ligne à déterminer sur le terrain laissant le village de Nd. Marklowitz et les maisons de Miserau à l'Etat Tchécoslovaque ;

de là vers le Sud et jusqu'au point où la limite Sud-Est de la Commune de Roy coupe la rivière Olsa :

les limites orientales des communes de Freistadt et de Roy ;

de là, vers le Sud-Sud-Est et jusqu'à un point à déterminer à environ 500 mètres au Nord-Nord-Ouest du pont situé à 1500 mètres au Sud-Est de Schibitz :

le cours, vers l'amont, de la rivière Olsa ;

de là, vers l'Est-Sud-Est et jusqu'au point où la limite entre les communes d'Ob. Lischna et de Niedek rencontre la limite occidentale du district de Bielitz :

une ligne à déterminer sur le terrain, suivant autant que possible les lignes de crêtes, passant par les cotes 405 (Osovka B.), 514 (Wrurna), 708 (Ostry), et laissant à la Pologne des villages de Punzau et de Ob. Lischna et à l'Etat Tchécoslovaque ceux de Kojkowicz et de Nd. Lischna ;

de là vers le Sud-Sud-Est et jusqu'à la cote 989 (Kiczory) :

la limite occidentale du district de Bielitz ;

de là, vers le Sud et jusqu'au point où la limite entre les communes de Bukowetz et de Jaworzynka rencontre l'ancienne frontière entre la Hongrie et la Silésie :

les limites occidentales des communes de Istebna et de Jaworzynka.

pověřily konferenci velvyslanců uspořádat tímto otázky.

V důsledku toho rozhodla konference velvyslanců takto :

I.

Hranice svrchovanosti Polska a Československa nad bývalým knížectvím Těšínským a nad územím Oravy a Spiše budou stanoveny hraniční čarou, určenou tímto způsobem (viz připojené mapy) :*)

1. V krajině těšínské :

Od bodu, kde východní hranice obce Pieršné stýká se s bývalou hranicí mezi Německem a Rakouskem, na jih a až ke kotě 268, ležící asi 2 km severovýchodně od Frýštátu :

čára, kterou jest určiti na místě samém a která ponechává ves Dolní Marklovice a domy obce Mizerova státu československému ;

odtud na jih a až k bodu, kde jihovýchodní hranice obce Roje přetíná řeku Olšu :

východní hranice obcí Frýštátu a Roje ;

odtud jiho-jihovýchodně a až k bodu, který jest určiti asi 500 metrů severo-severozápadně od mostu, ležícího 1500 metrů jihovýchodně od Šibice :

tok řeky Olši proti proudu ;

odtud východo-jihovýchodně a až k bodu, kde hranice mezi obcemi Horní Lišnou a Nýdkem stýká se s západní hranicí okresu bílského :

čára, kterou jest určiti na místě samém a která sleduje pokud možno horské hřbety, vedouc přes koty 405 (Osovka B.), 514 (Wrurna), 708 (Ostrý) a ponechávajíc Polsku obce Puncov a Horní Lišnou a státu československému obce Kojkovice a Dolní Lišnou ;

odtud jiho-jihovýchodně a až ke kotě 989 (Kičory) :

západní hranice okresu bílského ;

odtud jižně až k bodu, kde hranice mezi obcemi Bukovcem a Javořinkou stýká se s bývalou hranicí mezi Maďarskem a Slezskem :

západní hranice obcí Jistebné a Javořinky.

*) Do Sb. z. a n. nebyly zařazeny. (Redakce Sb. z. a n.)

20 Dans la région d'Orava:

A partir d'un point situé à environ 1 kilomètre et demi à l'Est de la cote 1725 (Babia Gora) sur l'ancienne frontière entre la Hongrie et la Galicie et jusqu'à un point sur le cours supérieur de la Lipnica immédiatement à l'Ouest de la cote 843:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant par la cote 924;

de là jusqu'à un point situé à 200 mètres environ au Sud-Est du confluent de la Lipnica est de la rivière venant de Privarovka:

le cours de la Lipnicza;

de là, jusqu'au confluent de la rivière Chizne et de la Fekete Arva (Schwarze Arva):

une ligne à déterminer sur le terrain passant par les cotes 758 (1 kilomètre environ à l'Ouest de la Lipnicza), 798, 766, 617 (à proximité de la route Nameszto-Jablonka);

de là vers le Sud-Est et jusqu'à un point à déterminer sur la Chizne, à deux kilomètres environ du Nord-Ouest du pont de Chizne sur la route de Trsztena à Jablonka:

le cours de la Chizne vers l'amont;

de là, vers le Sud-Sud-Ouest et jusqu'à un point à choisir sur la Jelesna Voda à 1 kilomètre et demi environ au Nord de la cote 654:

une ligne à déterminer sur le terrain passant par la cote 659;

de là vers le Sud-Est et jusqu'à un point sur la Jelesna Voda situé à environ 1 kilomètre à l'Ouest de Hladovka (approximativement sur la ligne joignant les cotes 754 et 740):

le cours de la Jelesna Voda vers l'amont;

de là, vers le Sud-Sud-Est et jusqu'à un point sur l'ancienne frontière entre la Galicie et la Hongrie situé à 1 kilomètre environ au nord de la cote 1230 (Magura):

une ligne à déterminer sur le terrain passant par les cotes 862, 919 (Bucinka), 955, 967 (Bucnik).

30 Dans la région de Spisz:

A partir d'un point de l'ancienne frontière entre la Galicie et la Hongrie situé sur la rivière de Bialka à 500 mètres environ à l'Est du village de Brzegi, dans la direction générale Est-Nord-Est jusqu'au point de la même frontière situé à proximité de la cote 487 sur la route de Czorstyn à Szepesofalu:

une ligne à déterminer sur le terrain passant par la cote 1011 (Bria-Vrch), 909, 956

2. V krajině oravské:

Od bodu ležícího asi půldruhého kilometru východně od koty 1725 (Babia Gura) na bývalé hranici mezi Maďarskem a Haličí až k bodu na horním toku Lipnice přímo na západ od koty 843:

čára, kterou jest určiti na místě samém a která vede přes kotu 924;

odtud až k bodu ležícímu asi 200 metrů jihovýchodně od stoku Lipnice a potoku, tekoucího od Privarovky:

tok Lipnice;

odtud k stoku Chýžného potoku a Černé Oravy:

čára, kterou jest určiti na místě samém a která vede přes koty 758 (asi 1 kilometr západně od Lipnice), 798, 766, 617 (poblíže silnice Náместov-Jablonka);

odtud jihovýchodně až k bodu, který jest určiti na Chýžném potoku asi 2 km severozápadně od mostu přes Chýžný potok na silnici z Trstené do Jablonky:

tok Chýžného potoku proti proudu;

odtud jiho-jihozápadně a až k bodu, který jest stanoviti na Jelesné Vodě asi 1½ kilometru severně od koty 654:

čára, kterou jest určiti na místě samém a která vede přes kotu 659;

odtud jihovýchodně až k bodu na Jelesné Vodě, ležícímu asi 1 kilometr západně od Hladovky (přibližně na čáře, spojující koty 754 a 740):

tok Jelesné Vody proti proudu;

odtud jiho-jihovýchodně až k bodu na bývalé hranici mezi Haličí a Maďarskem, ležícímu asi 1 kilometr severně od koty 1230 (Magura):

čára, kterou jest určiti na místě samém a která vede přes koty 862, 919 (Bučinka), 955, 967 (Bučník).

3. V krajině spišské:

Od bodu bývalé hranice mezi Haličí a Maďarskem ležícího na řece Bialce asi 500 metrů východně od obce Brzegi, všeobecným směrem východo-severovýchodním až k bodu téže hranice, který leží poblíž koty 487 na silnici z Czorstyna do Staré Vsi:

čára, kterou jest určiti na místě samém a která vede přes kotu 1011 (Briovský vrch),

(Malorovka), 607 (sur la rivière passant à Szentmindszent à deux kilomètres environ au Sud de cette localité), 873 (2 kilomètres Nord-Est de Nagyfrankvagas) et vers le Nord par les cotes 751, 540.

En conséquence, les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon décident et déclarent par les présentes qu'à dater de ce jour, la souveraineté de la Pologne et la souveraineté de la Tchécoslovaquie, respectivement, s'étendront sur les territoires situés de part et d'autre de la ligne frontière ci-dessus décrite.

II.

Une Commission de délimitation composée d'un représentant de chacune des Principales Puissances alliées et associées, ainsi que de la Pologne et de la Tchécoslovaquie sera constituée dans le mois qui suivra la présente Décision pour tracer sur place la ligne frontière ci-dessus décrite.

Les décisions de cette Commission, obligatoires pour les parties intéressées, seront prises à la majorité des voix, la voix du président étant prépondérante en cas de partage.

La Commission aura tout pouvoir pour proposer à la Conférence des Ambassadeurs les modifications qui lui paraîtraient justifiées par les intérêts des particuliers ou des communautés dans le voisinage de la ligne frontière, et en tenant compte des circonstances locales spéciales.

Les frais de ladite Commission seront supportés moitié par la Pologne et moitié par la Tchécoslovaquie.

III.

1^o Les personnes ayant antérieurement au 1^{er} janvier 1914 l'indigénat (pertinenza, Heimatsrecht) dans l'ancien duché de Teschen, ou dans les territoires d'Orava ou de Spisz, sur lesquels la souveraineté de la Pologne ou de la Tchécoslovaquie respectivement a été reconnue, acquerront de plein droit la nationalité polonaise ou tchécoslovaque respectivement. Il en sera de même des personnes qui, sans avoir l'indigénat, seraient domiciliées dans lesdits territoires depuis une date antérieure au 1^{er} janvier 1908.

Les personnes ayant acquis l'indigénat dans lesdits territoires postérieurement au 1^{er} janvier 1914, n'acquerront, suivant les cas, la nationalité polonaise ou tchécoslovaque, qu'à la condition d'en obtenir l'autorisation de la Po-

909, 956 (Malorovka), 607 (na říčce Kacvinské asi 2 km jižně od Kacína), 873 (dva kilometry severovýchodně od Frankové) a směrem severním přes koty 751, 540.

V důsledku toho Spojené Státy Americké, Britská říše, Francie, Itálie a Japonsko tímto rozhodují a prohlašují dnešním dnem jednak svrchovanost Polska, jednak svrchovanost Československa na územích, ležících na jedné a druhé straně výše popsané hraniční čáry.

II.

Rozhraničovací komise, složená z jednoho zástupce každé z čelných spojených a sdružených mocností, jakož i Polska a Československa, bude utvořena během měsíce, jenž bude následovati po tomto rozhodnutí, a vyznačí na místě samém výše popsanou čáru hranic.

Rozhodnutí této komise, závazná pro zúčastněné strany, budou učiněna většinou hlasů; při stejném počtu hlasů rozhoduje předseda.

Komise bude míti plnou moc k tomu, aby mohla konferenci velvyslanců činiti návrhy na změny, jež se jí budou zdáti oprávněny, soukromými neb veřejnými zájmy v sousedství hraniční čáry a vzhledem ke zvláštním místním okolnostem.

Výlohy řečené komise budou kryty polovinou Polskem a polovinou Československem.

III.

1. Osoby, které měly před 1. lednem 1914 domovské právo (indigénat, pertinenza, Heimatsrecht) v býv. vévodství Těšínském neb v území Oravy neb Spiše, nad nimiž svrchovanost Polska neb Československa byla uznána, nabudou plným právem polskou neb československou státní příslušnost. Stejně bude tak i s osobami, které, aniž by měly domovského práva, sídlily by v řečených územích před 1. lednem 1908.

Osoby, které nabyly domovského práva v řečených územích po prvním lednu 1914, nabudou podle okolností polskou neb československou státní příslušnost pouze s podmínkou souhlasu se strany Polska neb Česko-

logne ou de l'Etat Tchecoslovaque; si cette autorisation n'est pas demandée ou est refusée, ces personnes conserveront la nationalité autrichienne ou hongroise, suivant le cas. Il en sera de même des personnes, qui sans avoir l'indigénat seraient domiciliées dans lesdits territoires depuis une date postérieure au 1^{er} janvier 1908.

2^o Les personnes âgées de plus de 18 ans, acquérant de plein droit la nationalité polonaise ou tchécoslovaque, suivant les cas, en vertu de l'article 1^{er}, auront la faculté, pendant une période d'un an à dater de ce jour, d'opter pour la nationalité tchécoslovaque ou polonaise respectivement.

En ce qui concerne les personnes, dont l'indigénat sur les territoires de Teschen, d'Orava ou de Spisz est postérieur au 1^{er} janvier 1914, ou qui, sans y avoir l'indigénat y ont leur domicile depuis une date postérieure au 1^{er} janvier 1908, l'acquisition de la nationalité polonaise ou tchécoslovaque par voie d'option sera subordonnée à l'autorisation du Gouvernement polonais ou tchécoslovaque suivant le cas. Si cette autorisation est refusée, ces personnes resteront régies par l'alinéa 2 du paragraphe 1^o du présent article.

L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle de leurs enfants âgés de moins de 18 ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus prévu, devront, dans les douze mois qui suivront, transporter leur domicile dans l'Etat, en faveur duquel elles auront opté.

Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire de l'autre Etat où elles auraient eu leur domicile antérieurement à leur option.

Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé, de ce fait, aucun droit ou taxe soit de sortie soit d'entrée.

3^o Les personnes qui ont l'indigénat dans un territoire attribué à la Pologne ou à l'Etat Tchecoslovaque, en vertu de la présente Décision, et qui y diffèrent, par la race et la langue, de la majorité de la population, pourront, dans le délai de six mois à dater de ce jour, opter pour celui des pays ayant fait partie de l'ancienne monarchie austro-hongroise, ou cessionnaire de territoires de ladite monarchie dans lequel la majorité de la population est composée des personnes parlant la même langue et ayant la même race qu'elles. Les

slovenského státu; jestliže o tento souhlas nebylo zažádáno, neb byl-li odmítnut, podrží tyto osoby podle okolností státní příslušnost rakouskou neb maďarskou. Stejně tomu bude s osobami, které, aniž by měly domovského práva, sídlily by v řečených územích po 1. lednu 1908.

2. Osoby, starší 18 let, získávající plným právem polskou nebo československou státní příslušnost ve smyslu čl. I., budou míti možnost během jednoho roku, počínaje dnešním dnem, optovati pro příslušnou československou neb polskou státní příslušnost.

Pokud se týče osob, které nabyly domovského práva na území Těšína, Oravy neb Spiše po prvním lednu 1914 neb které, aniž by tam měly domovského práva, sídlily tam po prvním lednu 1908, bude nabytí polské neb československé státní příslušnosti opcí odvislé od souhlasu vlády polské neb československé podle okolností. Bude-li souhlas odmítnut, bude o těchto osobách platiti ustanovení odstavce 2. par. 1 tohoto článku.

Opce manžela zahrnuje v sobě opci manželčinu a opce rodičů opci dětí mladších 18 let.

Osoby, které použily výše zmíněného práva opce, budou musiti přesídliti do státu, pro nějž optovaly, během příštích dvanácti měsíců.

Budou moci svobodně podržeti nemovitý majetek, jež mají na území druhého státu, kde měly své bydliště před opcí.

Budou moci odvézti svůj movitý majetek všeho druhu. Nebudou jim uloženy za to žádné poplatky, žádné vývozní neb dovozní clo.

3. Osoby, které mají domovské právo v území přiřknutém Polsku neb československému státu ve smyslu tohoto rozhodnutí a které se odlišují rasou aneb jazykem od většiny obyvatelstva, budou moci v šestiměsíční lhůtě, počínaje dnešním dnem, optovati pro tu zemi, která byla částí bývalé rakousko-uherské monarchie, neb stala se nástupkyní území řečené monarchie, v níž většina obyvatelstva jest složena z osob, mluvících týmž jazykem a jsoucích téže rasy jako ony. Ustanovení článku II., týkajícího se provádění

dispositions de l'article II, concernant l'exercice du droit d'option, seront applicables à l'exercice du droit reconnu par le présent article.

4^o Aucune entrave ne sera apportée à l'exercice du droit d'option prévu par la présente Décision et permettant aux intéressés d'acquérir toute autre nationalité qui leur serait ouverte.

5^o Les femmes mariées suivront la condition de leurs maris et les enfants âgés de moins de 18 ans suivront la condition de leurs parents pour tout ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

IV.

Aucun des habitants de l'ancien duché de Teschen ou des territoires d'Orava ou de Spisz ne pourra être inquiété ou molesté, soit en raison de son attitude politique depuis le 28 juillet 1914 jusqu'à la prise de possession desdits territoires par la Pologne et respectivement par la Tchécoslovaquie, notamment pour des faits connexes au règlement des droits de souveraineté, soit en raison du règlement de sa nationalité en vertu de la présente Décision.

V.

La proportion et la nature des charges financières de l'ancienne monarchie austro-hongroise et, selon les cas, de l'ancien empire d'Autriche ou de l'ancien royaume de Hongrie que la Pologne et la Tchécoslovaquie auront à supporter en raison de l'acquisition desdits territoires, seront réglées suivant les cas, conformément aux articles 203, Partie IX (Clauses financières) du Traité de paix avec l'Autriche ou 186, Partie IX (Clauses financières) du Traité de paix avec la Hongrie.

VI.

La Pologne et la Tchécoslovaquie devront respectivement reconnaître les droits et intérêts de toute nature, notamment les droits réels, concessions et privilèges, acquis par des particuliers ou des sociétés, notamment par des sociétés minières ou industrielles, dans l'ancien duché de Teschen ou dans les territoires d'Orava ou de Spisz. Pendant vingt-cinq ans, aucune mesure législative, en matière minière, industrielle ou commerciale, ne sera mise en vigueur dans lesdits territoires, qui ne serait pas également applicable dans l'ensemble du territoire de la Pologne et respectivement de la Tchécoslovaquie.

opčního práva, vztahují se na provádění práva uznaného tímto článkem.

4. Žádné obtíže nebudou činěny vykonání opčního práva, stanoveného tímto rozhodnutím a dovolujícího těm, jichž se týká, nabytí neomezeně jakékoliv státní příslušnosti.

5. Pokud se týče použití předcházejících ustanovení, platí pro vdané ženy ve všem týtéž podmínky jako pro jejich muže a pro děti mladší 18 let jako pro jejich rodiče.

IV.

Žádný z obyvatelů bývalého vévodství Těšínského neb území Oravy neb Spiše nesmí býti stíhán neb pronásledován, ať pro své politické chování od 28. července 1914 až do převzetí řečených území Polskem neb Československem, zvláště ne pro skutky související s úpravou svrchovanosti, ať pro své rozhodnutí o své státní příslušnosti ve smyslu tohoto ustanovení.

V.

Poměr a povaha finančních břemen býv. rakousko-uherské monarchie, případně bývalé říše rakouské neb království uherského, jež případnou Polsku neb Československu, následkem převzetí těchto území, budou upraveny podle okolností v souhlasu s články 203, část IX. (finanční klausule), mírové smlouvy s Rakouskem, neb 186, část IX. (finanční klausule), mírové smlouvy s Maďarskem.

VI.

Polsko a Československo uznají práva a zájmy všeho druhu, zvláště práva věčná, koncese a privilegia, nabytá jednotlivci neb společnostmi, zejména dlužními neb průmyslovými společnostmi v bývalém vévodství Těšínském neb v územích Oravy a Spiše. Po 25 let nebude vydáno v řečených územích žádného legislativního opatření v oboru dlužním, průmyslovém neb obchodním, které by nebylo stejně použitelné pro celé území Polska neb Československa.

VII.

Une convention particulière entre la Pologne et la Tchécoslovaquie devra intervenir dans le délai de deux mois à l'effet de régler, sur les bases ci-après, les fournitures réciproques de ces deux pays en charbon et en naphte.

La Tchécoslovaquie devra s'obliger à assurer à la Pologne des fournitures annuelles de charbon qui, en quantité et qualité, ne devront pas être inférieures à celles livrées pendant l'année 1913 au territoire aujourd'hui polonais par les districts charbonniers de l'ancien duché de Teschen, sur lesquels la souveraineté de la Tchécoslovaquie est dorénavant reconnue. Toutefois, si dans une année, la production de ces districts était inférieure à celle de l'année 1913, lesdites fournitures, dans cette même année, pourraient être réduites proportionnellement à la diminution ainsi présentée par la production. Dans les mêmes conditions, la Pologne devra s'obliger, dans la mesure du possible, à fournir annuellement à titre de paiement à la Tchécoslovaquie, si celle-ci le requiert, une quantité et une qualité de naphte correspondant à une équitable contre-partie du charbon reçu. Si, à l'expiration dudit délai de deux mois, ladite convention n'était pas conclue, les questions ci-dessus seraient réglées par les Principales Puissances alliées et associées, dont la décision sera obligatoire pour la Pologne et la Tchécoslovaquie. Cette Convention restera en vigueur jusqu'au moment où le plébiscite de Haute-Silésie aura eu lieu. Les Principales Puissances alliées et associées se réservent le droit de réexaminer alors la question en tenant compte de la situation nouvelle qui en résultera.

Sous réserve des dispositions des articles 224 du Traité de Paix avec l'Autriche et 207 du Traité de Paix avec la Hongrie, et pour tenir compte de la situation générale du charbon en Europe, une entente interviendra entre les Principales Puissances alliées et associées et la Tchécoslovaquie pour la répartition du charbon du bassin de Teschen conformément à la politique générale des Principales Puissances alliées et associées en cette matière. Provisoirement et jusqu'à ce que cette entente soit conclue, la Tchécoslovaquie satisfera à toute demande de fourniture de charbon qui lui serait adressée par la Commission des Réparations agissant au nom des Principales Puissances alliées et associées en faveur d'une Puissance ou d'un territoire qui recevait en

VII.

V době dvou měsíců bude uzavřena mezi Polskem a Československem zvláštní konvence, která upraví vzájemné uhelné a naftové dodávky obou zemí na těchto základech:

Československo se zaváže, že zajistí Polsku roční dodávky uhlí, jež množstvím a jakostí nebudou menší, než jaké byly dodávky v roce 1913 do dnešního polského území z uhelných okresů bývalého vévodství Těšínského, nad nimiž je od nynějška uznána suverenity československa. Kdyby v některém roku těžba v těchto okresech byla menší než v roce 1913, řečené dodávky v témže roce mohly by býti sníženy úměrně se snížením těžby. Za stejných podmínek se Polsko zaváže, že v míře možnosti bude dodávati ročně jako placení Československu, jestliže o to požádá, naftu v množství a jakosti, odpovídající příslušné protihodnotě obdrženého uhlí. Kdyby po uplynutí řečené dvouměsíční lhůty konvence nebyla uzavřena, byly by zmíněné otázky vyřízeny Čelnými spojenými a sdruženými mocnostmi, jejichž rozhodnutí bude závazné pro Polsko a Československo. Tato konvence zůstane v platnosti až do doby, kdy bude proveden plebiscit v Horním Slezsku. Čelné spojené a sdružené mocnosti si vyhrazují právo přezkoumati potom otázku, vezmouce zřetel na novou situaci, jež tím vznikne.

S výhradou ustanovení článků 224 mírové smlouvy s Rakouskem a 207 mírové smlouvy s Maďarskem a vzhledem k všeobecné uhelné situaci evropské bude učiněna dohoda mezi Čelnými spojenými a sdruženými mocnostmi a Československem o repartici uhlí z pánve těšínské souhlasně s všeobecnou politikou Čelných spojených a sdružených mocností v tomto oboru. Zatím a až do doby, kdy tato dohoda bude uzavřena, vyhoví Československo každé žádosti o dodávky uhlí, jež mu bude adresována reparační komisí, jménem Čelných spojených a sdružených mocností ve prospěch státu neb území, které v roce 1913 dostávalo uhlí z řečených uhelných revírů. Československo však nebude nijak zavázáno dodávati uhlí v množství neb jakosti převyš-

1913 du charbon desdits districts charbonniers. Toutefois, la Tchécoslovaquie ne sera pas tenue d'y satisfaire dans des quantités et qualités supérieures à celles de fournitures faites pendant l'année 1913, telles qu'elles sont déterminées par la Commission des Réparations.

Jusqu'à la conclusion de ladite convention, ou à défaut jusqu'à la décision des Principales Puissances alliées et associées, les accords et marchés existants actuellement resteront en vigueur.

VIII.

Dans le même délai de deux mois prévu à l'article VII, la Pologne et la Tchécoslovaquie devront s'entendre pour assurer toutes facilités de transit au trafic polonais d'une manière générale et en particulier sur la voie ferrée Oderberg-Piétrowitz ainsi que pour faciliter de même le transit et l'accès de la gare de Teschen; faute d'entente dans ledit délai, ces questions seront réglées, comme il est dit à l'article VII, par les Principales Puissances alliées et associées, dont la décision sera obligatoire pour la Pologne et la Tchécoslovaquie.

IX.

Toutes autres questions, financières, judiciaires ou administratives feront l'objet d'arrangements particuliers entre la Pologne et la Tchécoslovaquie, suivant les principes adoptés dans les Traités de paix avec l'Autriche et la Hongrie, les principales Puissances alliées et associées se réservant d'intervenir, s'il y a lieu, en cas de désaccord pour en faciliter le règlement.

Fait à Paris, le vingt-huit juillet mil neuf cent vingt.

DERBY.
JULES CAMBON.
BONIN.
K. MATSUI.

šující dodávky z roku 1913 tak, jak jsou určeny reparační komisí.

Až do uzavření zmíněné úmluvy nebo, kdyby nebyla uzavřena, až do rozhodnutí Čelných spojených a sdružených mocností dosavadní smlouvy a dohody zůstávají v platnosti.

VIII.

V téže dvouměsíční lhůtě, stanovené v článku VII., Polsko a Československo se dohodnou, aby zajistily všechny možnosti průvozu polskému obchodu vůbec a zvláště na dráze Bohumín-Petrovice a aby usnadnily rovněž průvoz a přístup k nádraží těšínskému; nebude-li dohody v naznačené lhůtě, budou tyto otázky upraveny, jak je řečeno v článku VII. Čelnými spojenými a sdruženými mocnostmi, jichž rozhodnutí bude pak pro Polsko i Československo závazné.

IX.

Všechny ostatní otázky finanční, právní nebo administrativní budou Polskem a Československem zvláště upraveny podle zásad přijatých v mírových smlouvách s Rakouskem a Maďarskem, při čemž Čelné spojené a sdružené mocnosti si zůstávají v případě neshody možnost sprostředkovati, bude-li to vhodné, aby usnadnily jejich řešení.

V Paříži, dvacátého osmého července tisíc devět set dvacet.

DERBY.
JULES CAMBON.
BONIN.
K. MATSUI.